

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.04 Практический курс перевода английского языка
на 360 часа(ов), 10 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формировать, развивать и совершенствовать умение устного и письменного перевода.

Задачи изучения дисциплины:

1. овладеть навыками использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
2. овладеть навыками работы с современными информационно-коммуникационными и аудиовизуальными технологиями в переводческой деятельности;
3. овладеть навыками экспертного лингвистического анализа звучащей речи и письменных текстов на английском языке в производственно-практических целях;
4. овладеть навыками организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.02.04 "Практический курс перевода английского языка" относится к модулю "Практический курс перевода".

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы), 360 часов.

Виды занятий	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость				360
Аудиторные занятия, в т.ч.	32	51	72	155
Лекционные (ЛК)	0	0	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	32	51	72	155
Самостоятельная работа	40	57	72	169

студентов (СРС)				
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	Зачет	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-4	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	<p>Знать: факты о лингвокультурной специфике вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь: сопоставлять и анализировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеть: умением свободно поддерживать вербальную и невербальную деятельность участников межкультурного взаимодействия.</p>
ОПК-4	ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	<p>Знать: как в основном формулировать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>Уметь: сопоставлять</p>

		<p>анализировать и формулировать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>Владеть: умением самостоятельно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>
ОПК-4	ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	<p>Знать: факты о социокультурных и этических нормах поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>Уметь: на основе вопросов соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>Владеть: умением самостоятельно соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>
ОПК-4	ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	<p>Знать: модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: с помощью наводящих вопросов использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: умением самостоятельно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
ПК-2	ПК-2.1. Выполняет на высоком уровне репрезентативный	Знать: особенности письменного перевода текстов различных

	<p>письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.</p>	<p>функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.</p> <p>Уметь: с помощью консультативной помощи выполнять письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.</p> <p>Владеть: умением самостоятельно выполнять письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.</p>
ПК-2	<p>ПК-2.2. Знает специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов.</p>	<p>Знать: Особенности специфики и жанровостилистические характеристики различных типов текстов.</p> <p>Уметь: Сопоставлять специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов.</p> <p>Владеть: Умением свободно выполнять перевод различных типов текстов с учетом специфики и жанровостилистических особенностей.</p>
ПК-4	<p>ПК-4.1. Выделяет культурный компонент в языке, речи и тексте; понимает механизмы и способы вербализации культурного компонента.</p> <p>ПК-4.2. Осуществляет сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления</p>	<p>Знать: факты о культурном компоненте в языке, речи и тексте; механизмы и способы вербализации культурного компонента.</p> <p>Уметь: выделять культурный компонент в языке, речи и тексте; понимать работу механизмов и</p>

	стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.	сравнивать способы вербализации культурного компонента. Владеть: умением самостоятельно выделять культурный компонент в языке, речи и тексте; глубоко понимать механизмы и способы вербализации культурного компонента.
--	---	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Общие принципы перевода	Виды перевода. особенности работы с разными видами словарей словарями.	36	0	0	16	20
2	2.1	Семантические преобразования при переводе	Лексические проблемы перевода. Перевод неологизмов. Перевод имен собственных.	36	0	0	16	20
3	3.1	Грамматические трансформации и при переводе	Перевод временных форм глагола. Перевод придаточных предложений. Перевод неличных форм глагола.	58	0	0	21	37
4	4.1	Особенности перевода текстов различных стилей	Особенности перевода научных текстов. Перевод аннотаций научных статей.	50	0	0	30	20
5	5.1	Особенности перевода деловых документов	Перевод соглашений и контрактов.	72	0	0	36	36

6	6.1	Перевод и рендерирование газетных статей.	Перевод текстов из англоязычных статей.	72	0	0	36	36
Итого				324	0	0	155	169

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Виды перевода.	Устный и письменный перевод. Особенности работы с разными видами словарей. Адекватность перевода.	16
2	2.1	Лексические проблемы перевода. Перевод неологизмов. Перевод имен собственных.	Работа со словарями. Перевод текстов по теме.	16
3	3.1	Перевод временных форм глагола. Перевод придаточных предложений.	Перевод неличных форм глагола. Перевод текстов. Работа со словарями.	21

4	4.1	Особенности перевода научных текстов. Перевод аннотаций научных статей.	Работа со словарями. Перевод текстов.	30
5	5.1	Перевод соглашений и контрактов.	Работа со словарями. Письменный перевод текстов.	36
6	6.1	Перевод текстов из англоязычных статей.	Работа со словарями. Перевод и рендерирование газетных текстов	36

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Особенности работы с разными видами словарей.	Тестирование; выполнение тренировочных языковых и речевых упражнений; рендерирование газетных текстов	20
2	2.1	Лексические проблемы перевода. Перевод неологизмов. Перевод имен собственных.	Работа со словарями. Перевод текстов.	20
3	3.1	Перевод временных форм глагола. Перевод придаточных предложений. Перевод неличных форм глагола.	Работа со словарями. Перевод текстов.	37
4	4.1	Особенности перевода научных текстов. Перевод аннотаций научных статей.	Работа со словарями. Перевод аннотаций.	20
5	5.1	Перевод соглашений и контрактов.	Письменный перевод текстов. работа со словарями.	36

6	6.1	Перевод и рендерирование газетных текстов.	Работа со словарями. Перевод и рендерирование газетных текстов.	36
---	-----	--	---	----

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Алексеева Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие/ АлексееваИрина Сергеевна. – 4-е изд. Стер. – М.: Академия, 2010, СПб, 2010. – 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4. - ISBN 978-5-8465-0833-0 : 317-90. Всего: 13, из них: Аб.ин.лит.-13

2. Крупнов Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский /Крупнов Виктор Николаевич. - Москва : Высшая школа, 2006. - 279 с. – ISBN 5-06-004966-3 : 342-67. Всего: 45, из них: Аб.эконом.лит.-29, К.х.- 1, Каф. РСА -1, Н.аб.-2, У.аб.-12

3. Телень, Э. Ф. Язык английской и американской прессы : учеб. пособие / Телень Эльмира Федоровна, Полевая Марина Юзефовна. - 2-е изд., стер. - Москва : Высшая школа, 2009. 119 с. ISBN 978-5-06-006150-5 : 153-00. Всего: 48, из них: Аб.ин.лит.-18, Аб.эконом.лит.-29, Н.аб.-1

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Купцова Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод [Электронныйресурс]: Учебное пособие / Купцова Анна Константиновна; Купцова А.К. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-05344-9 : 1000.00. <http://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2017. – 263 с. – (Серия : Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-534-00493-9. <https://biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Еремина В.М., Гусевская Н.Ю. Global Challenges of the Modern World: учеб.пособие./В.М. Еремина, Н.Ю. Гусевская. – Чита: ЗабГУ, 2017. – 128 с. - ISBN 978-5-9293-1954-9: 128-00. Всего: 9, из них: К.х.-2, У.аб.-7

2. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник / Латышев Лев Константинович, Семенов Аркадий Львович. - 4-е изд., стер. Москва : Академия, 2008. - 192 с. - ISBN 978-5-7695-5009-6 : 306-56. Всего: 30, из них: Аб.эконом.лит.-27, К.х.-1, Н.аб.-2

3. Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский=русский: учеб. пособие/ Д.С. Мухортов. – М.: Высшая школа, 2006. – 256 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005624-4 : 140-80. Всего: 15, из них: Аб.ин.лит.-15

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебники практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2: 125.31. <http://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

2. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод [Электронный ресурс]: Учебник /Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. <http://www.biblioonline.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
ЭБС «Троицкий мост»; Договор No 223/21-59 от 24.05.2021г.	http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib
ЭБС «Лань»; Договор No 44.13/21 от 30.03.2021г.	https://e.lanbook.com/
ЭБС «Лань»; Договор No 223П/21-106 от 29.04.2021г.	https://e.lanbook.com/books
ЭБС «Юрайт»; Договор No 44.14/21 от 30.03.2021г.	https://urait.ru/
ЭБС «Консультант студента»; Договор No 223/21-32 от 16.03.2021г.	https://www.studentlibrary.ru/
«Электронно-библиотечная система eLibrary»; Договор No 223/21-10 от 29.01.2021г.	https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru
«Электронная библиотека диссертаций»; Договор No 095/04/0017/223/21-21 от 15.02.2021г.	https://diss.rsl.ru/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Mozilla Firefox

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех аудиторных занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Данный курс предусматривает самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа студентов при подготовке к практическим занятиям включает несколько видов работ. Чтение иноязычных текстов и просмотр видеоматериалов предполагает работу со словарем и выписывание новых слов с транскрипцией и переводом. Подготовка к дискуссиям и

презентациям предполагает поиск информации в разных источниках.

Разработчик/группа разработчиков:
Елена Викторовна Наказная

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.